4. One of every five clauses should have no introductory particle.
5. Use more the various 56 introductory particles.
6. Use *huan* sparingly to introduce slauses.
7. Use *huan* more in combination with other particles.
8. Use active verb forms for abstract concepts like love, hope, faith, etc., not nominalized verb forms.
9. Make wider use of compounded verbs.
10. The use of the Spanish *de* as a loan word is equivocal at almost any point. Better to avoid it.
11. The freedom of occurrence of the free subject and free object should be maintained.

With these as guidelines, the future rendering of the N.T. into Aztec holds the promise that its mode of expression will convince the hearers that Paul and the other authors of the N.T. were Aztec speakers.

LIST OF EXCUSES

We are indebted to the Rev. John Beekman of the Wycliffe Bible Translators for the following list of "excuses" which a translator might be tempted to make when his draft is being checked by a translations consultant! Ed.

1. But that's what the KJV says.
2. But they will learn what it means.
3. But Joe told me to do it this way.
4. I know I left it out, but I reached my quota of 10 word sentences.
5. The Amplified N.T. does it this way.
6. Someone else had that commentary out of the library.
7. I left my manuscript in the village.
8. The kids tore up that page.
9. I can't translate that until I've translated Leviticus and Deuteronomy.
10. But I don't know any Greek or Hebrew.
11. But "dunk" is our word for baptism.
12. My informant says that it should be "John the Methodist".
13. It says "and" in the Greek.
14. Oh yeah?
15. I'm *trying* to get my informant to say that.